



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

August 4, 2005

Code Number:

011-F

Meeting:

**82 SI - Government Information and Official
Publications Section**

Thème

Information gouvernementale et publications officielles (17) – TS

***Naviguer sur les mers dangereuses de l'information gouvernementale numérique :
des boîtes à brochures à la bibliothèque numérique***

Management and Planning Organization of Iran: Official Publications

Mariam ANSARI

Chef de la section Sélection et Acquisition
Center for Scientific Doc., Museum and Pub.,
Management & Planning Organization (MPO),
Baharestan Square, Postal Code: 1149943141
Tehran, Iran.
ansari@mporg.ir

*Traduction : Aïcha Benabed
(Bibliothèque de la Banque Européenne d'Investissement,
Luxembourg)*

Résumé

L'Organisme du Management et du Planning (MPO), autrefois appelé l'Organisme du Plan et Budget, est l'un des plus grands organismes gouvernementaux de l'Iran. Il dispose de trois types principaux de publications : juridiques, techniques et économiques.

Les publications juridiques couvrent la plupart des principaux documents gouvernementaux et sont diffusés au niveau national. Elles comprennent notamment, le budget national qui est préparé, publié et présenté par le MPO au Président.

Les publications techniques couvrent les normes, prix et caractéristiques des documents révisés annuellement y compris les rapports d'évaluations des projets de développement.

Les publications économiques sont composées de divers rapports économiques y compris ceux se rapportant à l'évaluation de la situation actuelle de l'économie et aux prévisions de croissance futures nationales et internationales.

L'Organisme du Management et Planning a transféré l'essentiel de ses activités de publications vers une nouvelle structure : la bibliothèque centrale, qui a été chargée de la numérisation de documents.

Ce mouvement a débuté en 2001 avec la présentation sur support CD-Roms du 3^{ème} plan de développement (Third Development Plan), des propositions de budget 2003 et autres documents relatifs. Cette activité s'est poursuivie avec le développement d'autres publications électroniques au sein de l'organisme. Plus récemment, le MPO a publié ses documents en texte intégral sur Internet et a lancé des plans de numérisation pour un grand nombre de documents anciens de grande valeur.

Dans cet exposé, on s'attachera à présenter la mise en œuvre par le MPO d'Iran, des politiques gouvernementales en général et des politiques relatives à l'Internet et l'intranet en particulier. Seront abordés les points suivants : les défis posés, les difficultés rencontrées, l'infrastructure mise en place et les futurs plans pour le développement de publications électroniques. Ce document retrace également un bref aperçu du chemin parcouru par le monde des bibliothèques numériques, en décrivant comment nombre des problèmes passés ont été résolus et comment de nouveaux défis sont apparus.

1. Introduction

Comme bon nombre de pays en voie de développement, l'Iran accorde une grande importance aux plans de développement à long terme. A partir de 1948, toutes les responsabilités liées à la préparation du budget national ont été centralisées au sein d'un seul organisme appelé l'Organisme Plan et Budget (PBO)¹ (précédemment appelé : Plan Org.). Dernièrement, l'Organisme d'Etat pour le Bureau Administratif et de l'Emploi (SOAE)² a été intégré au PBO afin de créer une nouvelle structure directement rattachée au bureau du Président : l'Organisme du Management et du Planning.

Les objectifs et les responsabilités du MPO sont multiples, allant de l'évaluation des ressources nationales, à la préparation de ses politiques et plans de développement à long terme, de la préparation des budgets annuels, jusqu'au contrôle et à l'évaluation des résultats des plans mis en œuvre.

Après un bref aperçu des bibliothèques numériques, nous présenterons dans ce document, l'évolution des activités du MPO en nous concentrant sur les principaux objectifs de la conférence IFLA 2005, à savoir :

- Le volume et les types d'informations concernées par la numérisation ;
- Les nouvelles politiques gouvernementales pour mettre en œuvre l'information gouvernementale électronique et l'impact de ces dernières mesures ;
- Les nouveaux défis et opportunités rencontrés par la direction et la mise à disposition de l'information gouvernementale électronique.

1 PBO: Plan and Budget Organisation

2 SOAE: State Organisation for Administrative and Employment Office

2. A la découverte des bibliothèques numériques

Cela peut nous sembler être déjà de l'histoire ancienne, mais il y a moins de 20 ans la plupart des bibliothèques dans le monde ne disposaient que de très peu de documentation électronique. La majorité d'entre elles, et certaines encore aujourd'hui, avaient des systèmes d'archivage papier. Des numéros d'identification étaient donnés aux livres et aux périodiques. A chaque catégorie de documents était attribuée une adresse de localisation et les ouvrages étaient ainsi disposés à leur place respective sur les étagères. L'utilisateur se rendait à la bibliothèque et consultait des catalogues raisonnés sur fiches afin d'identifier les ouvrages, les rapports ou les microformes (microfilms, microfiches, etc.) ayant un intérêt pour son travail.

Les index annuels et les résumés des ouvrages ne furent rajoutés qu'ultérieurement.

A l'époque déjà, l'espace alloué à une bibliothèque était problématique. La majorité d'entre-elles devaient entreposer les documents d'importance moindre à l'extérieur de l'établissement ; les utilisateurs soumettaient leur demande et attendaient la livraison des documents demandés. Certaines bibliothèques contournaient le problème d'espace en utilisant au maximum les microformes mais les utilisateurs devaient malgré tout chercher les documents et se déplacer afin de pouvoir les lire sur un lecteur de micro-films ou de micro-fiches disponibles uniquement à la bibliothèque.

Les risques principaux étaient alors les mêmes que ceux que l'on connaissait au Moyen âge : feu, inondations ou autres catastrophes naturelles. La politique de conservation des documents les plus précieux consistait à les faire installer dans des emplacements spéciaux où l'humidité et la luminosité étaient soumises à des contrôles et l'accès au site limité.

Cela peut à nouveau nous sembler lointain, mais il y a peu de temps encore les micro-ordinateurs avaient une capacité de mémoire de seulement 64K. Lorsqu'en 1986, le premier ordinateur «user-friendly» fut commercialisé avec une interface graphique, icônes et souris, il ne disposait que d'une mémoire de 1 MB RAM. En fait, tout le système d'exploitation pouvait être enregistré sur une simple disquette. Les utilisateurs ont été ravis lorsque la capacité des disquettes est passée de 400k à 800k et ensuite à 1.4 MB. Les étudiants sauvegardaient tout leur travail sur une seule disquette. C'est à ce moment là que des termes forts craints aujourd'hui, tels que : secteur défectueux, virus, cheval de Troie³ ont commencé à prendre toute leur signification.

A cette époque, il y avait une distinction claire entre les micro-ordinateurs (ordinateurs personnels), les mini-ordinateurs et les unités centrales. Aujourd'hui, certains ordinateurs ont surpassé les plus vieilles unités centrales en termes de puissance de calcul, et des rangés de disques durs peuvent stocker les données entières d'une bibliothèque.

3. De nouveaux défis

Comme expliqué brièvement plus haut, beaucoup de craintes et difficultés du passé ont été résolues dans l'ère numérique actuelle. L'utilisateur n'a plus besoin de se déplacer dans une bibliothèque pour consulter les documents. La consultation peut se faire à partir d'un ordinateur au bureau ou à la maison. L'utilisateur n'est plus limité à une bibliothèque locale dans la mesure où nombre de centres d'informations peuvent être contactés grâce à internet. Adieu aux anciens systèmes d'archivage, les bases de données en ligne fournissent aujourd'hui des accès libres aux documents. Le problème d'espace est également résolu ; d'une part avec le remplacement de livres volumineux tels que les encyclopédies par leurs versions électroniques (cf. référence 1-3) et d'autre part, grâce la mise à disposition d'espaces de stockage numériques de plus en plus grands.

En conséquence, la plupart des pays, si ce n'est pas le cas de tous, avec à leurs têtes les établissements gouvernementaux, procèdent à la numérisation du grand volume de leurs

³ Trojan Horse : Les programmes de type "Cheval de Troie" ou "Trojan Horse" en anglais sont des programmes nuisibles qui prennent l'apparence trompeuse d'un logiciel légitime.

publications et de leurs archives. L'exemple le plus pertinent est celui du site web « Library of Congress/American memory » (4) qui, en outre, présente également les solutions trouvées pour faire face aux nouveaux défis posés par la numérisation massive.

Certaines des solutions proposées peuvent être généralisées alors que d'autres ne le peuvent pas, ne répondant pas aux défis liés aux spécificités du pays-même qui devra à son tour, trouver des solutions locales.

Par exemple, la présentation des informations par le biais d'une interface conviviale, est un objectif commun à tous. Cependant, pour certains pays, de telles présentations sont plus difficiles à réaliser, la différence de complexité de la langue ne leur permettant pas de bénéficier directement de la variété des logiciels déjà disponibles sur le marché. Ces logiciels étrangers devant souvent faire l'objet d'un développement spécifique.

Le travail de traduction précis des services et documents vers d'autres langues semble être un travail simple en apparence. En réalité, il est plus facile de traduire de l'anglais vers le français ou vers l'allemand qu'à partir d'une langue dont la grammaire et l'écriture des mots sont totalement différentes. Par ailleurs, la mise à jour régulière des informations et le traçage des modifications effectuées est d'autant plus difficile que le niveau des infrastructures et des technologies existantes dans le pays est peu élevé.

La croissance de services payants est, quant à elle, tributaire du développement des systèmes bancaires informatisés, de la disponibilité du commerce électronique, de cartes de crédits ou même de taux de change stable. Des moyens qui ne sont pas nécessairement disponibles dans tous les pays (6).

L'activité qui consomme le plus d'énergie et de temps dans le processus d'évolution vers une bibliothèque numérique est certainement la numérisation de documents papiers originaux, de microformes, de photographies, etc....La numérisation des articles et des livres présentés ou enregistrés sous format PDF⁴ est une solution adoptée par beaucoup d'organisations ; néanmoins ce type de format de document n'a pas la flexibilité des formats textes avec possibilités d'éditer séparément les équations éditables, les tableaux et les chiffres. Une solution alternative consiste à utiliser un logiciel OCR⁵ qui permet de convertir des documents scannés en modes textes et images, mais le niveau d'erreur pour les documents en écriture Farsi est bien trop élevé (+ de 30%) pour pouvoir permettre un gain de temps significatif. De plus, même quand la marge d'erreur est inférieure à 1%, de petites erreurs dans les nombres ou formules pourraient rendre la numérisation du document inutile.

La raison pour laquelle il y a un degré d'erreur plus élevé dans la langue Farsi n'est pas due à la qualité du logiciel mais à l'écriture même du Farsi. Par exemple, une des sources principales d'erreurs dans la langue anglaise concerne le point sur le «i» ou encore l'écriture des accents sur la lettre e (e, é, è, ê) dans la langue française qui peuvent être confondus sur le papier avec des artefacts. Dans la plupart des cas, le lecteur n'a aucune difficulté à reconnaître de telles erreurs et à lire le texte correctement (les points et accents pouvant être omis sur les lettres majuscules). Dans l'écriture Farsi, une lettre telle que le H (□) se prononcera 'ch' si vous rajoutez un point au-dessus de la lettre (□⁶ - se prononce comme le J en espagnol), 'J' s'il y a un point au-dessous (□), et 'ch' s'il y a trois points en dessous de la lettre (□⁷ - prononcer tch comme dans le mot 'tchèque'). Plusieurs autres lettres présentent des cas similaires.

La conservation à court et à long terme d'une grande quantité de documents numérisés constitue un autre défi. Assurer des sauvegardes régulières et garder des copies séparées de ces documents font partie des précautions à prendre. Néanmoins, on a tendance à oublier que les

4 PDF : Portable Document Format : format d'impression qui correspond à la version papier

5 OCR : Optical Character Recognition : Logiciel de reconnaissances de caractères

6 Exemple de prononciation en anglais dans le texte original : Loch Ness

7 Exemple de prononciation en anglais dans le texte original : Church

sauvegardes importantes devraient être conservées dans des endroits géographiquement séparés et sur des machines et logiciels indépendants.

Enfin, avec la possibilité d'accéder ou de copier instantanément une grande quantité d'information à partir d'Internet, le vol d'information est devenu une source d'inquiétude grave, particulièrement pour les organisations gouvernementales. On accorde de plus en plus d'attention à la protection des bases de données d'informations avec la mise en place de systèmes de cryptage, de pare-feu et de diverses barrières de protections.

Pour conclure, la bibliothèque d'aujourd'hui est bien différente de celle d'hier. Elle a réussi à vaincre beaucoup des défis passés mais l'évolution vers le média numérique en a suscité de nouveaux. Les compétences requises pour le personnel ont changé et les bibliothécaires sont devenus les principaux acteurs dans le domaine des sciences de l'information et de la technologie.

4. Mise en œuvre des politiques gouvernementales au sein du MPO

Ayant noté l'importance des technologies de l'information et de la communication (TIC), le gouvernement iranien a mis en place en 2002 un plan spécial, appelé TAKFA (plan technologique appliqué au développement de la communication et de l'information) déployé au niveau national. Le plan appelle à :

- Investir dans les principales infrastructures TIC tels que LAN ou WAN
- Appuyer la mise en place de différents sites web
- Encourager l'évolution vers l'environnement numérique avec le soutien des organisations gouvernementales et non gouvernementales

Pour réaliser les objectifs énumérés ci-dessus, une ligne budgétaire spécifique a été créée pour le programme TAKFA d'un montant équivalent à environ 25% du budget actuel des organismes gouvernementaux. Voici quelques exemples d'utilisations faites de ce budget, en terme de contributions de la part de TAKFA : 50% sont dédiés à la mise en place de bibliothèques numériques ; 70% sont consacrés à la mise en place d'une base de données pour les livres iraniens ; 80% sont consacrés aux sites internet dédiés aux domaines scientifiques, techniques et religieux (cf. exemple sur le site du MPO : www.mporg.ir)

Le MPO, en tant qu'organisme principal de TAKFA, a joué un rôle important dans la mise en place de ce plan. Il a procédé à l'installation d'un portail Internet national qui fournit plus de 1000 liens directs vers tous les sites internet nationaux (5). De plus, le MPO a digitalisé la majorité de ses publications. Le mouvement a commencé en 2001 avec la présentation du 3^{ème} plan de développement sur support CD Roms suivi de la présentation du budget et autres publications économiques. En accord avec ces évolutions, le développement des publications électroniques s'est accéléré. Aujourd'hui, la majorité de ces publications est archivée au sein d'une bibliothèque centrale et certaines d'entre elles sont mises à la disposition des utilisateurs internationaux sur Internet (<http://www.mporg.ir>). Cependant, la section Farsi du site est plus développée que la section anglaise qui est toujours en cours d'élaboration.

5. Bibliothèque centrale et publications du MPO

La bibliothèque centrale du MPO est un élément clé dans la stratégie de l'organisation pour la mise en œuvre de la transition vers le numérique. Elle dispose non seulement d'une collection complète des publications du MPO mais également d'une large collection de livres et documents (plus de 110000) et de journaux (plus de 500 titres). La section électronique est bien développée et les équipements de reproductions y sont adéquats. La bibliothèque du MPO est membre de l'IIEP⁸, bibliothèque dépositaire de l'UNESCO et possède une collection de l'ensemble des

⁸ IIEP : International Institute for Educational Planning

publications de cette dernière depuis 1978. Elle est également membre des organisations internationales des bibliothèques comme l'IFLA et souscrit des abonnements auprès de la plupart des bases de données d'informations.

La majorité des documents de la bibliothèque centrale est classée, indexée et accessible via les moteurs de recherches internet. Tandis que les documents plus anciens et plus importants sont conservés dans la partie musée. Une liste de ces documents est disponible sur le site Internet du MPO.

Tous les documents et toutes les facilités cités ci-dessus sont à la disposition des utilisateurs.

5.1 – Base de données des publications du MPO

Le MPO dispose de trois principaux types de publications: juridiques, techniques et économiques.

Les publications juridiques couvrent la plupart des principaux documents gouvernementaux et sont diffusés au niveau national. Elles comprennent notamment, le budget national qui est préparé, publié et présenté par le MPO au Président.

Les publications techniques couvrent les normes, prix et caractéristiques des documents révisés annuellement y compris les rapports d'évaluations des projets de développement.

Les publications économiques sont composées de divers rapports économiques y compris ceux se rapportant à l'évaluation de la situation actuelle de l'économie, à la performance économique de l'année fiscale en cours et aux prévisions de croissance futures nationales et internationales.

Dès l'année 1984, le MPO a collecté et archivé toutes ses publications remontant jusqu'à 1948. Une première collection intitulée 'liste des publications MPO de 1948 à 1983' fut publiée en version imprimée en 1984. Ce travail s'est poursuivi avec la parution de 13 autres volumes couvrant les publications allant jusqu'en 1999.

Avec le développement des TIC, tous les documents ont été indexés et insérés dans les bases de données appropriées. Aujourd'hui, la base de données pour les publications du MPO contient près de 18000 notices et extraits bibliographiques, le but étant de les relier au texte intégral des documents électroniques.

Depuis l'introduction au sein de la bibliothèque de facilités de recherche avancées en ligne, il y a eu une croissance significative du nombre de consultations. Un meilleur accès à la consultation ainsi qu'une mise à disposition des facilités de reproductions ont permis de contribuer à la satisfaction de l'utilisateur. La bibliothèque travaille actuellement sur le développement de son propre site Internet et de sa base de données pour les publications techniques. Des procédures et règlements pour la publication électronique sont également en cours de réalisation.

5.2 – CHIZAR⁹ : Une collection spéciale du MPO

Cette collection d'archives fut mise en place en 1971 et contient un grand nombre de documents de valeur et de collections uniques regroupant les plans de développement et les projets économiques ainsi que les documents originaux associés. La collection CHIZAR est considérée comme un héritage national. Ses importantes valeurs techniques et légales attirent l'attention de nombreux managers exécutifs, ingénieurs consultants, entrepreneurs, chercheurs etc. intéressés par les plans de développement du pays.

⁹ CHIZAR : Nom d'un quartier de Téhéran

Elle contient 16541 projets (soit 80,000 volumes) et 18286 cartes (soit 200,000 feuilles). La plupart des articles archivés sont en Farsi, mais certains documents sont bilingues ou même en langue étrangère, principalement en anglais. La collection est indexée et séparée en 42 catégories de sujet.

En 2002, conformément avec la politique du plan TAKFA et au vu de l'importance des documents numériques, le MPO a décidé de transformer les archives de la collection CHIZAR en format électronique. Le processus de transition a débuté en février 2004 et devrait se terminer en février 2006. La version finale réunira tous les documents en format numérique en mode texte et image intégrale et sera mise directement à la disposition des utilisateurs via internet. (7)

6. Conclusions

En réponse à la politique gouvernementale de modernisation de la technologie de l'information, le MPO d'Iran a converti la majorité des ses publications en format électronique et a développé les activités de sa bibliothèque centrale afin de pouvoir soutenir l'avancée de la technologie numérique. Aujourd'hui, les utilisateurs peuvent directement avoir accès aux documents via Internet. Un effort significatif est également réalisé pour transposer un grand nombre d'anciens documents de valeur vers le format électronique. De même, la traduction vers l'anglais de nombreux documents écrits en Farsi est en progression.

7. Références

- 1- Encyclopedia of Britannica Ultimate Reference suite, DVD-Rom version de Pearson software.
- 2- Encyclopedia Universalis, DVD-Rom version de VPC SERVICES PLUS, disponible sur : <http://www.universalis-cfl.fr>
- 3- The Aryanpur Progressive Dictionary (Mariam Ansari), Shorter Notice, The Library Quarterly. Vol.73, N.o. 3, July 2003, P: 363
- 4- The Library of Congress / American Memory, disponible sur : <http://memory.loc.gov/ammem/about/techIn.html>
- 5- A. Safdari, "Maa ra yari konid" (Help us), TAKFA. Vol.1, No.2, 2003. pp: 88-93.
- 6- Collection of Papers presented in the Second Conference on E-commerce. Tehran: Ministry of Commerce, Deputy of Planning & Economic Surveys, 2004. P: 53.
- 7- H. Gharibi, M. Sheydaee, "Documents of meetings and workshops on development of a national IT strategy. Focusing on indigenous content development", Tehran, Iran, 3-4 Oct. 2004, Tehran: IRANDOC, 2004. P: 33.